

# Esa Christine Hartmann

Maître de conférences d'études germaniques (CNU 12)

Docteur ès lettres

Agrégée de lettres modernes

Université de Strasbourg

e.hartmann@unistra.fr

## Laboratoires de rattachement

UR 1339 Linguistique, Langue, Parole (LiLPa), Université de Strasbourg.

Thème « Langue(s) et société »

<https://lilpa.unistra.fr/axe-3-langues-et-societe/membres/enseignantes-chercheures/hartmann-esa/>

UMR 8132 ITEM (Institut des Textes et Manuscrits), CNRS/ENS, Paris.

Équipe : « Multilinguisme, traduction, création » (membre associée)

<https://www.item.ens.fr/hartmann/>

## Thématiques de recherche

### Didactique de l'enseignement bilingue et plurilingue :

Acquisition de la littéracie bilingue et plurilingue dans le contexte de l'enseignement bilingue franco-allemand, approches pédagogiques translingues, bilinguisme et créativité, apprentissage de l'allemand à travers les pratiques artistiques, multilingual and multimodal storytelling, médiation linguistique et traduction.

### Création littéraire plurilingue et traduction :

Approche génétique de la création plurilingue et de la traduction collaborative (génétique des textes plurilingues, génétique des traductions), étude du processus créateur plurilingue, étude du processus traductif.

## Comités scientifiques

Membre du comité scientifique de la revue *Souffle de Perse. Revue de l'Association des amis de la Fondation Saint-John Perse*

<https://fondationsaintjohnperse.fr/lassociation-des-amis-de-la-fondation/souffle-de-perse/>

Secrétaire du comité scientifique de la revue *Souffle de Perse. Revue de l'Association des amis de la Fondation Saint-John Perse*

<https://fondationsaintjohnperse.fr/lassociation-des-amis-de-la-fondation/souffle-de-perse/>

Membre du comité scientifique de la revue *Partages. Recherches collaboratives en didactique du français*

<https://partages.hypotheses.org/comite-scientifique>

## **Organisation de manifestations scientifiques**

*La naissance du livre. Découvrir les langues, les cultures et les civilisations à travers les manuscrits.* Journée d'étude organisée par Esa Christine Hartmann (Université de Strasbourg) et Claude Lorentz (Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg), avec la collaboration de Olga Anokhina (Institut des Textes et Manuscrits Modernes, CNRS), dans le cadre de *Strasbourg, capitale mondiale du livre*, Strasbourg, Bnu, 24 mai 2024, 9h-18h. <https://www.bnu.fr/fr/evenements-culturels/agenda-culturel/la-naissance-du-livre-decouvrir-les-langues-les-cultures-et>

*Albums et paysages sémiotiques au miroir du plurilinguisme : Potentiel pédagogique pour l'enseignement bilingue - Bilderbücher und semiotische Landschaften im Spiegel der Mehrsprachigkeit: Pädagogische Potenziale für den zweisprachigen Unterricht,* Cycle de conférences transfrontalier en langue allemande, organisée par Esa Christine Hartmann, Université de Strasbourg, INSPE de Colmar, février 2022 – juin 2022.

[https://inspe.unistra.fr/websites/espe/Documents/NEWSLETTER/Lettre\\_info\\_INSPE\\_09/affiche\\_A\\_3\\_cycle\\_conf\\_colmar\\_2022\\_v2.pdf](https://inspe.unistra.fr/websites/espe/Documents/NEWSLETTER/Lettre_info_INSPE_09/affiche_A_3_cycle_conf_colmar_2022_v2.pdf)

\*\*\*

## **Publications**

### **Monographie**

(72) Hartmann, Esa Christine (2007). *Les manuscrits de Saint-John Perse. Pour une poétique vivante.* Paris : L'Harmattan.

Comte-rendu de l'ouvrage par Renée Ventresque dans *Genesis. Revue internationale de critique génétique* (année 2008, n° 29, p. 175-176)

[https://www.persee.fr/doc/item\\_1167-5101\\_2008\\_num\\_29\\_1\\_1451\\_t1\\_0175\\_0000\\_1](https://www.persee.fr/doc/item_1167-5101_2008_num_29_1_1451_t1_0175_0000_1)

### **Directions d'ouvrages**

(71) Hartmann, E. ; Rinker, T. & Rückl, M. (Eds.) (2026). *Mehrsprachigkeit als Ressource im Schulalltag. Forschungsbasierte Konzepte für die Schulpraxis.* Münster: Wachsmann.

(70) Hartmann, E. & Áine McGillicuddy (Eds.) (2025). *Creative Readings of Multilingual Picturebooks. International and Transdisciplinary Perspectives.* London/New York: Routledge.

(69) Geiger-Jaillet, A. & Hartmann, E. (Eds.) (2024). *Grenzenlos mehrsprachig. Éducation et formation par-delà les frontières.* Strasbourg : Éditions de Bonne Heure.

Compte-rendu de l'ouvrage par Jésabel Robin dans *Babylonia – Journal of Language Education :*

<https://babylonia.online/index.php/babylonia/article/view/604/1139>

(68) Hartmann, E. & Hersant, P. (Eds.) (2019). *Au miroir de la traduction : avant-texte, intratexte, paratexte*. Paris : Éditions des Archives contemporaines.

Compte-rendu de l'ouvrage par Maryvonne Boisseau dans *Genesis. Revue internationale de critique génétique* : <https://journals.openedition.org/genesis/4976>

## Articles et chapitres d'ouvrages

(67) Hartmann, E. (2025). Saint-John Perse, une poésie universelle et intemporelle. Notice sur Saint-John Perse, France Mémoire, Institut de France, publiée le 20 septembre 2025. <https://www.france-memoire.fr/saint-john-perse-une-poesie-universelle-et-intemporelle/>

(66) Hartmann, E. (2025). Traverser les frontières linguistiques, sémiotiques et culturelles dans les albums de Tomi Ungerer. Une étude du processus de traduction dans l'édition trilingue *s'Mondmannele*. In Anne-Marie Petitjean, Anne Schneider et Thérèse Willer, *Tomi Ungerer à saute-frontières*, Strasbourg, La Nuée Bleue, 149-163.

(65) Hartmann, E. & Áine McGillicuddy (2025). Writing, Translating, and Publishing Bilingual Picturebooks: A Creative and Committed African Perspective. In Hartmann, E. & Áine McGillicuddy (Eds.). *Creative Readings of Multilingual Picturebooks. International and Transdisciplinary Perspectives*. London/New York: Routledge, 237-247.

(64) Hartmann, E. & Áine McGillicuddy (2025). Introduction. In Hartmann, E. & Áine McGillicuddy (Eds.). *Creative Readings of Multilingual Picturebooks. International and Transdisciplinary Perspectives*. London/New York: Routledge, 1-10.

(63) Hartmann, E. (2025). Creative poetics: Exploring translation in a translingual picturebook. In Hartmann, E. & Áine McGillicuddy (Eds.). *Creative Readings of Multilingual Picturebooks. International and Transdisciplinary Perspectives*. London/New York: Routledge, 260-275.

(62) Hartmann, E. (2025). Multimodal Literacy Learning in *The Big Word Factory*: Exploring a trilingual picturebook app with bilingual student teachers. In S. Mourão & K. Bennett (Eds.), *Mediation in Multimodal Literature, Education, and Translation: Picturebooks and Graphic Narratives*. London/New York: Routledge, 167-186.

(61) Hartmann, E. (2025). From Imprisonment to Liberation: Spiritual Intervention in *De coronas y galeras*, a Picturebook by María Cristina Ramos and Sandra Lavandeira, *Romance Notes*, 64(1), 221-234.

(60) Hartmann, E. (2025). Gewinn und Grenzen der deutsch-französischen Kulturvermittlung: die kollaborative Übersetzung der *Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge* durch Rainer Maria Rilke und Maurice Betz. In Th. Heyer and V. Ott (Eds.), *(Dis-)harmonische Grenzüberschreitungen in Literatur, Film, Musik, Übersetzung und Comic*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 83-100.

(59) Hartmann, E. (2025). Crossing Linguistic, Cultural, and Semiotic Borders in Translingual Picturebooks: literary and pedagogical perspectives. In T. Tinnefeld (Ed.). *Communication across borders*. Tübingen: Narr, 97-122.

(58) Hartmann, E. (2024). Die Macht des Herausgebers aus textgenetischer Sicht: Friedhelm Kemps Übersetzungen zwischen Raub und Recycling. *Germanica*, 75(4), 47-66.

(57) Ender, A., Hartmann, E., Jordan, C., Kaiser, I., Rinker, T. & Rückl, M. (2024). Sprache Macht Europa: Theoretische Fundierung und praktische Umsetzung eines Fortbildungskonzepts für Lehrkräfte im Kontext grenzüberschreitender Mehrsprachigkeit. In A. Geiger-Jaillet & E. Hartmann (Eds.). *Grenzenlos mehrsprachig. Éducation et formation par-delà les frontières*. Strasbourg : Éditions de Bonne Heure, 218-248.

(56) Gredel, S. & Hartmann, E. (2024). *An der Grenze — À la frontière*. Créer un narratif bilingue de la frontière. In A. Geiger-Jaillet & E. Hartmann (Eds.). *Grenzenlos mehrsprachig. Éducation et formation par-delà les frontières*. Strasbourg : Éditions de Bonne Heure, 90-107.

(55) Hartmann, E. (2024). Sprachliche, kulturelle und semiotische Grenzüberschreitungen im translingualen Bilderbuch *Der Schrei. Le loup migrant*. In A. Geiger-Jaillet & E. Hartmann (Eds.). *Grenzenlos mehrsprachig. Éducation et formation par-delà les frontières*. Strasbourg : Éditions de Bonne Heure, 143-161.

- (54) Hartmann, E. (2024). Jenseits der Norm. Translatorische Herausforderungen in translingualen Bilderbüchern. In L. Gautherot, N. Schnitzer et D. Dias, *La langue en tension. Critiques sociétales et évolutions linguistiques. Mélanges en l'honneur d'Odile Schneider-Mizony*. Stuttgart: Ibidem Verlag, 237-252.
- (53) Hartmann, E. & Cordingley, A. (2024). Translation and Education. In S. Tyulenev & W. Luo (Eds.). *The Routledge Handbook of Translation and Sociology*. London/New York: Routledge, 292-305.
- (52) Hartmann, E. (2024). De la Tour de Babel aux langues de feu de la Pentecôte. La poésie de Saint-John Perse face aux mythes sur l'origine des langues, *Souffle de Perse, Revue de la Fondation Saint-John Perse*, 21, 13-32.
- (51) Hartmann, E. (2024). *Les trois langues des Trois Brigands : explorer un album trilingue de Tomi Ungerer dans le contexte de l'enseignement bilingue franco-allemand*. In A. Geiger-Jaillet et G. Schlemminger (dir). *Dire l'immersion en langue régionale*, Strasbourg : Éditions de Bonne Heure, 101-122.
- (50) Hartmann, E. (2024). Tomi Ungerers Bilderbuchgeschichten als digitale Transmedia-Kreation: translinguale und multimodale Storytelling mit zweisprachigen Lehramtsstudierenden. In N. Hodaie & H. Rösch (Eds.). *Literarische Mehrsprachigkeit und ihre Didaktik*. Tübingen, Narr, 243-263.
- (49) Krompák, E & Hartmann, E. (2024). Multilingual Literacy and Linguistic Landscape. A Digital Tandem Project in European Teacher Education. *Alsic Journal*, 26(1), special issue “Language Teaching and Learning and Digital Citizenship Education ». <https://journals.openedition.org/alsic/6843#quotation>.
- (48) Hartmann, E. (2023). La genèse de la traduction collaborative des *Cahiers de Malte Laurids Brigge* par Rainer Maria Rilke et Maurice Betz, *TTR – Traduction, terminologie, rédaction*, 36(2), 123-155.
- (47) Hartmann, E. (2023). De la créolité à l'universalité : l'écriture traduisante à l'œuvre sur les manuscrits de Saint-John Perse. *Continents Manuscrits*, 21, numéro spécial « Génétique des traductions ». <https://journals.openedition.org/coma/10509>.
- (46) Hartmann, E. (2023). Dichten in zwei Sprachen: Rilkes literarische Zweisprachigkeit aus textgenetischer Sicht. *Recherches germaniques*, hors-série n° 18, 109-130.
- (45) Hartmann, E. (2023). From Collaborative Imagination to Translingual Narration: Exploring Multilingual and Multimodal Storytelling with Bilingual Student Teachers. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 28(1), 141-171.
- (44) Hartmann, E. (2022). Substrat créole, superstrat anglais : la genèse plurilingue de Saint-John Perse. *Souffle de Perse*, (20), p. 17-42.
- (43) Hartmann, E. (2022). Multilingual, Multimodal, and Multivocal Creative Songwriting based on Tomi Ungerer's Picturebooks. *Journal of Literary Education*, (6), 5-27.
- (42) Hartmann, E. (2022). Intercultural Encounters in Translingual Picturebooks: literary and pedagogical perspectives. *ICC Journal (The International Language Association)*, 4(3), p. 23-31.
- (41) Hartmann, E. (2021). Saint-John Perse en dialogue avec ses traducteurs. Pour une poétique du processus traductif. In V. Duché & F. Wuilmart (Eds.) ; *Présences du traducteur*. Paris : Classiques Garnier, p. 85-100.
- (40) Hartmann, E (2021). Lunar Journeys. Investigating Translation in Multilingual Picturebooks. *Translation Matters*, 3(2), p. 92-109.
- (39) Hartmann, E. & Hélot, C. (2021). *The Three Robbers* in Three Languages: Exploring a Trilingual Picturebook with Bilingual Student Teachers. *Journal of Literary Education*, (4), p. 174-195.
- (38) Hartmann, E. (2020). Saint-John Perse et T.S. Eliot : une traduction à deux plumes. In P. Hersant (Ed.). *Traduire avec l'auteur. Textes et documents*. Paris : Sorbonne Université Presses, p. 45-73.
- (37) Hartmann, E. (2020). *Anabasis* de T.S. Eliot et Saint-John Perse : genèse d'une traduction à quatre mains. *Palimpsestes*, (34), p. 101-118.
- (36) Hartmann, E (2020). Unveiling the Creative Process of Collaborative Translation: *Chronicle* by Robert Fitzgerald and Saint-John Perse". In A. Nunes, J. Moura & M. Pacheco Pinto (Eds.), *Genetic Translation Studies: Conflict and Collaboration in Liminal Spaces*. London/New York : Bloomsbury, p. 43-53.

- (35) Hartmann, E. (2020). Le mythe rilkéen ou la genèse collaborative de la traduction allemande d'*Anabase*. *Souffle de Perse*, (19), p. 49-78.
- (34) Hartmann, E. (2020). Les albums bilingues : de la traduction à la bilittéracie. *Nouveaux Cahiers d'Allemand. Revue de linguistique et de didactique*, 38(2), p. 85-100.
- (33) Hartmann, E. (2020). Translinguale Unterrichtsstrategien zur Förderung der Mehrschriftlichkeit an bilingualen Schulen im Elsass. *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, VALS-ASLA, p. 205-221.
- (32) Hartmann, E. & Hélot, C. (2020). Pedagogical Affordances of Translation in Bilingual Education. In S. Laviosa & M. González Davies (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Education*. London/New York: Routledge, p. 95-108.
- (31) Hartmann, E. (2020). Experimenting Translingual Approaches and Translanguaging in the Bilingual Classroom. In: O. Mentz & K. Papaja (Eds.), *Focus on Language. Challenging Language Learning and Language Teaching in Peace and Global Education*. Berlin: Lit Verlag, p. 91-113.
- (30) Hartmann, E. (2019). "Quelle langue parlais-je ?" La genèse plurilingue des *Illuminations* d'Arthur Rimbaud ». In O. Anokhina, T. Dembek, D. Weissmann (Eds.), *Mapping Multilingualism in Nineteenth Century Literatures*. Berlin : Lit Verlag, p. 277-290.
- (29) Hartmann, E. (2019). Des lectures bilingues à la littéracie bilingue. Approches translingues du lire-écrire dans le contexte de l'enseignement bilingue en Alsace : (2) Les expérimentations. *Nouveaux Cahiers d'Allemand. Revue de linguistique et de didactique*, 37(1), p.85-100.
- (28) Hartmann, E. (2019). « Désert », « Eclair », « Espace », « Feu », « Île », « Mouvement », « Manuscrits », « Poète », « Présocratiques ». *Dictionnaire de Saint-John Perse*, H. Levillain & C. Mayaux (Eds.). Paris : Champion, 2019.
- (27) Hartmann, E. (2019). Genèse d'une traduction collaborative : *Winds* de Hugh Chisholm et Saint-John Perse ». In E. Hartmann et P. Hersant (Eds.) *Au miroir de la traduction : avant-texte, intratexte, paratexte*. Paris : Éditions des Archives Contemporaines, p. 23-44.
- (26) Hartmann, E. & et Hersant, P. (2019). Au miroir des langues : la traduction réflexive. In E. Hartmann & P. Hersant (Eds.) *Au miroir de la traduction : avant-texte, intratexte, paratexte*. Paris : Éditions des Archives Contemporaines, p. 1-8.
- (25) Hartmann, E. (2018). Von Rainer Maria Rilke bis Friedhelm Kemp: eine textgenetische Analyse der kollaborativen Übersetzung der *Anabase* von Saint-John Perse. *Nouveaux Cahiers d'Allemand. Revue de linguistique et de didactique*, 36(2), p. 113-133.
- (24) Hartmann, E. (2018). Discovering the Coulisses of Artistic Collaboration: A genetic reading of the English translation of Saint-John Perse's poem *Amers*. *Ilha do Desterro*, 71(2), p. 153-164.
- (23) Hartmann, E. (2018). Des lectures bilingues à la littéracie bilingue. Approches translingues du lire-écrire dans le contexte de l'enseignement bilingue en Alsace : (1) Les représentations. *Nouveaux Cahiers d'Allemand. Revue de linguistique et de didactique*, 36(3), p.283-300.
- (22) Hartmann, E. (2018). Pour une approche génétique du plurilinguisme littéraire : le cas de Saint-John Perse. *Areté. International Journal for Philosophy, Social & Human Sciences*, (3), p. 59-78.
- (21) Hartmann, E. (2016). La naissance de Vénus. Érotisme, censure et transfiguration poétique sur les manuscrits de Saint-John Perse, *Souffle de Perse*, (17), p. 49-80.
- (20) Hartmann, E. (2014). "Eden brennt." Images poétiques et visions philosophiques de la guerre chez Rainer Maria Rilke et Saint-John Perse. *Littérature et expériences croisées de la guerre : Apports comparatistes*, XXXIX<sup>e</sup> Congrès de la Société française de littérature générale et comparée, publication en ligne ; <https://sflgc.org/actes/actes-du-congres-de-strasbourg/>
- (19) Hartmann, E. (2012). La "fièvre philomatique" de Rimbaud. Une lecture génétique des listes de vocabulaire allemand. *Rimbaud, "littéralement et dans tous les sens"*, Rencontres 34, *Etudes dix-neuviémistes*. Paris : Classiques Garnier, p. 141-158.

- (18) Hartmann, E. (2011). Métaphores en marge : L'invention iconique de Saint-John Perse. *Souffle de Perse*, (15), p. 135-149.
- (17) Hartmann, E. (2011). Du rêve cosmique à la révolution métaphysique : Rimbaud et Saint-John Perse. *Parade sauvage, Revue d'études rimbaldiennes*, (22), p.11-21.
- (16) Hartmann, E. (2010). L'illumination lointaine des tablettes d'argile. Le statut de l'intertexte mésopotamien dans la genèse de *Vents* de Saint-John Perse. *Genesis. Revue internationale de critique génétique*, 31(10), p.123-135.
- (15) Hartmann, E. (2010). Poésie et vérité. Une lecture des manuscrits du *Discours de Stockholm. Saint-John Perse, 1960-2010 : Les 50 ans d'un prix Nobel. La nouvelle anabase*, (6), p. 65-78.
- (14) Hartmann, E. (2009). Traduction, interprétation et critique. Les traductions anglaises et allemandes des poèmes de Saint-John Perse à l'épreuve de l'imagination créatrice », *Saint-John Perse et l'écho des langues. Poésie et traduction. La nouvelle anabase, Revue d'études persiennes*, (5), p.233-299.
- (13) Hartmann, E. (2007). « Une autre mer au loin s'élève' : Parfums, paysages et poétiques méditerranéens dans l'œuvre de Saint-John Perse », *Saint-John Perse : Atlantique et Méditerranée*, Actes du colloque international de Tunis. *La nouvelle anabase, Revue d'études persiennes*, (3), p. 277-286.
- (12) Hartmann, E. (2006). Poésie de la braise : parcours de *Chronique* et *Chant pour un équinoxe, Saint-John Perse et la mantique du poème. La nouvelle anabase, Revue d'études persiennes*, (2), p. 91-139.
- (11) Hartmann, E. (2006). De grandes œuvres, feuille à feuille" : *Vents* et la naissance mythique de l'écriture », *Saint-John Perse et la mantique du poème. La nouvelle anabase, Revue d'études persiennes*, (2), p. 249-264.
- (10) Hartmann, E. (2005). 'Cette contradiction latente qui règne au cœur de tout poème' : a contradição, princípio criador nos manuscritos de Saint-John Perse. *Manuscritica, Revista internacional de crítica genética*, (13), São Paulo, Annablume, p.293-319.
- (9) Hartmann, E. (2005). « Transmutation mûrie d'une gloire automnale » ou « écho demeuré sans réponse » ? Les réminiscences persiennes chez Pierre Torreilles. *La nouvelle anabase, Revue d'études persiennes*, (1), p. 193-207.
- (8) Hartmann, E. (2005). « Le poème *Oiseaux*, une œuvre de circonstance ? » [Étude génétique des manuscrits du poème *Oiseaux* de Saint-John Perse]. *Souffle de Perse*, (11), p.48-62.
- (7) Hartmann, E. (2005). Vers un renouveau philologique : Saint-John Perse et la critique génétique. *La nouvelle anabase, Revue d'études persiennes*, (1), p. 161-170.
- (6) Hartmann, E. (2004). « A la recherche d'une variante perdue » : La mémoire à l'œuvre sur les manuscrits de Saint-John Perse. *Genesis, Revue internationale de critique génétique*, 23(4), p.79-92.
- (5) Hartmann, E. (2004). Les réminiscences persiennes dans *Où se vient amarrer le bleu*. In S. Villani et P. Perron (Eds.), *Lectures de Pierre Torreilles, Approches critiques*. New York/Ottawa/Toronto : Legas, p.97-106.
- (4) Hartmann, E. (2003). Le dix-neuvième siècle à l'extrême : désirs décadents et vicissitudes de la modernité dans *A rebours* de J.-K. Huysmans. *Romance Notes*, 44(2). p. 119-131.
- (3) Hartmann, E. (2003). Pour une poétique vivante : genre et création chez Saint-John Perse. In C. Soulier et R. Ventresque (Eds.), *Question de genre*. Montpellier : Presses universitaires de Montpellier, p.57-82.
- (2) Hartmann, E. (2002). Mort et renaissance de la parole poétique dans le poème *Neiges*. *Souffle de Perse*, (10), p.45-58.
- (1) Hartmann, E. (2000). Histoire d'une traduction » [lecture génétique des différents états des traductions anglaises d'*Amers* de Saint-John Perse]. *Souffle de Perse*, (9), p.11-27.

\*\*\*

# Conférences

- (53) Hartmann, E. (2025). *Transposer la Chanson : la poétique musicale de Rainer Maria Rilke au sein de la traduction collaborative des Cahiers de Malte Laurids Brigge*. Conférence invitée, Journée d'études *Écouter, Traduire. Actualités du Cornette*, Faculté des Lettres, Programme de Littérature Comparée, Université de Genève, 15 octobre 2025.
- (52) Hartmann, E. (2025). Errance et enracinement dans les manuscrits : Saint-John Perse au fil de la plume. Conférence invitée, Colloque international *Saint-John Perse : Errance et enracinement*, Pointe-à-Pitre, Université de Guadeloupe, 20-21 septembre 2025.
- (51) Hartmann, E. (2025). La correspondance au cœur de la traduction collaborative des *Cahiers de Malte Laurids Brigge* par Rainer Maria Rilke et Maurice Betz, Colloque international *La Correspondance des traducteurs*, Université de Haute-Alsace, Mulhouse, 18-19 septembre 2025.
- (50) Hartmann, E. (2025). Plumes croisées : étude génétique de la traduction collaborative des *Cahiers de Malte Laurids Brigge* par Rainer Maria Rilke et Maurice Betz. Conférence invitée, Journée d'étude *Muse de tarissement ou de renouvellement ? Écriture, dessin, dictée et autres pratiques de genèse croisée chez Catherine Pozzi et Paul Valéry*, ITEM/CNRS-ENS Paris, rue d'Ulm, 27 juin 2025, 9h-17h.
- (49) Hartmann, E. (2025). Zwischen den Welten: Reisen durch Sprachen und Kulturen im translingualen Bilderbuch. Conférence invitée, Kolloquium Forschung und Entwicklung, University of Teacher Education Luzerne, Suisse, 18 mars 2025, 16h15-17h45.
- (48) Hartmann, E. (2024). Voyager entre les langues et les cultures au sein d'un album de jeunesse franco-allemand. Invited conference (keynote speaker). [International French Symposium \(7th Saarbrücken International Conference on Foreign Language Teaching\)](#); in cooperation with [the Language Council of Saarland](#) (Sprachenrat Saar), Saarbrücken, 12-13 November 2024.
- (47) Hartmann, E. (2024). Einblicke in die Germanistik im elsässischen Mehrsprachigkeitskontext: Vorstellung einer kreativen Aktionsforschung im bilingualen deutsch-französischen Lehramtsstudiengang. *Für eine zukunftsähnige Germanistik. Begegnungstagung des DAAD mit den Partnerländern Belgien, Frankreich, Luxemburg und den Niederlanden*. Strasbourg, 27-30 septembre 2024.
- (46) Hartmann, E. (2024). « Emprunt, collage et transfiguration poétique de l'intertexte mésopotamien : Les notes de lecture dans la genèse de *Vents* de Saint-John Perse ». Colloque international *Lire pour écrire – sur les notes de lecture des penseurs*, Université Paris-Est Créteil, 19-21 juin 2024.
- (45) Hartmann, E. (2024). Rainer Maria Rilke : la *Weltliteratur* au miroir du processus créateur. *Littératures et mondialisation. 44e Congrès de la Société Française de Littérature Générale et Comparée*, Université Clermont Auvergne, 4-7 juin 2024.
- (44) Hartmann, E. (2024). Constants, variants, and transformations in Saint-John Perse's manuscripts. Colloque international *Genesis Bologna 2024. Constants and Variants in Genetic Criticism*. Université de Bologne, 9-11 mai 2024.
- (43) Hartmann, E. (2024). Conférence invitée « Écrire entre les langues : la création plurilingue de Rainer Maria Rilke : écriture translingue, traduction collaborative, autotraduction », *Pardon my French ! La langue n'appartient pas. Plurilinguisme, traduction et création littéraires*, Université du Luxembourg & Centre culturel Les Rotondes, 16 mars 2024, 17h30-19h30.

- (42) Hartmann, E. (2023). « Textes reçus en langage clair ! versions données sur deux versants ! » Le mythe de la Pentecôte dans la poésie de Saint-John Perse. *Le Mythe de la Pentecôte : Littérature, traduction, pensée, arts*. Université de Toulouse Jean Jaurès, 9-10 novembre 2023.
- (41) Hartmann, E. (2023). Découvrir les manuscrits des poètes-traducteurs : écriture translingue, traduction collaborative, autotraduction. International Conference *Translator's archives: a gendered approach*. Université de Bordeaux, 6 octobre 2023.
- (40) Hartmann, E. (2023). Gewinn und Grenzen der deutsch-französischen Kulturvermittlung: die kollaborative Übersetzung der *Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge* durch Rainer Maria Rilke und Maurice Betz. Colloque international *(Dis)Harmonien: Kulturvermittelnde am Limit / (Dis)harmonies: Les acteurs et médiateurs culturels à la limite*. DAAD France, Université de Strasbourg, Université de Lorraine, 7-8 septembre 2023.
- (39) Hartmann, E. (2023). Exploring the digital transmedia creation “Fabelhaft-Fabuleux”. Translingual and multimodal storytelling with bilingual student teachers. International Conference *Language Learning and Teaching in Digital Transformation*. University of Teacher Education Lucerne, 1-2 septembre 2023.
- (38) Hartmann, E. (2023). Écriture translingue et autotraduction. La genèse de la traduction collaborative des *Cahiers de Malte Laurids Brigge* par Rainer Maria Rilke et Maurice Betz. Colloque international *Écrire entre les langues : littérature, enseignement, traduction, création*. Aix-Marseille-Université, Aix-en-Provence, 14-16 juin 2023.
- (37) Hartmann, E. (2023). La genèse de la traduction collaborative des *Cahiers de Malte Laurids Brigge* par Rainer Maria Rilke et Maurice Betz. Université d'été *Françophonies et Plurilinguismes : Politique des langues*. Université Paris-Est Créteil, 22-25 mai 2023.
- (36) Hartmann, E. (2023). Aktuelle Trends aus der elsässischen Mehrsprachigkeitsforschung. Vorstellung der digitalen Transmedia-Kreation “Fabelhaft-Fabuleux”: translinguale und multimodale Geschichtenerzählen mit zweisprachigen Lehramtsstudierenden. Invited Conference *Netzwerktreffen Mehrsprachigkeit*. University of Education Lucerne, 17 avril 2023.
- (35) Hartmann, E. (2023). Les manuscrits de Rainer Maria Rilke : genèse translingue, traduction collaborative et autotraduction. Conférence invitée dans le cadre du séminaire de recherche de l'équipe *Multilinguisme, traduction, création* de l'ITEM-CNRS/ENS. École Normale Supérieure, Paris, 11 avril 2023.
- (34) Hartmann, E. (2023). Les trois langues des *Trois Brigands* : Explorer l'album trilingue de Tomi Ungerer dans le contexte de l'immersion bilingue franco-allemande. Journée d'études de l'Institut Supérieur des Langues de la République Française (ISLRF) 2023 : *Prendre la parole, dire l'immersion en langue régionale*. Strasbourg, 24-25 mars 2023.
- (33) Hartmann, E. (2022). Intercultural Encounters in Translingual Picturebooks: literary and pedagogical perspectives (Keynote talk). *Webinar of the International Certificate Conference - The International Language Association*. 7 décembre 2022.
- (32) Hartmann, E. (2022). Children's Literature as a Tool for Personal and Professional Empowerment in Teacher Education: bilingual student teachers' perspectives on performing picturebook stories at university. *Fostering Dialogue. Teaching children's literature and culture at university. 2<sup>nd</sup> International Online Conference*. Western Norway University of Applied Sciences, 17-19 novembre 2022.
- (31) Hartmann, E. (2022). Crossing linguistic and semiotic borders in Tomi Ungerer's picturebooks: an investigation of the multimodal translation process in the trilingual edition of *Moon Man*. International Conference *Tomi Ungerer, border hopper (1931-2019): Languages, images and childhood*. Paris, Bibliothèque Nationale, 17-18 novembre 2022.

- (30) Hartmann, E. (2022). Die Macht des Herausgebers aus textgenetischer Sicht: Friedhelm Kemps Übersetzungen zwischen Raub und Recycling. Colloque international *Sur la corde raide des contraintes éditoriales : traduire la littérature francophone et germanophone après 1945*. Université de Picardie Jules Verne, 21-22 octobre 2022.
- (29) Hartmann, E. (2022). Challenging multimodal translanguaging strategies in translingual picturebooks and translingual fairy tale rap. International Online Conference *Code-switching in Arts*. University of Bielefeld, 29 septembre - 1 octobre 2022.
- (28) Hartmann, E. (2022). Language – Space – Creativity: Linguistic and Semiotic Landscaping in Translingual and Multimodal Storytelling Performances with Bilingual Student Teachers. *13<sup>th</sup> Linguistic Landscape Workshop: Semiotic Landscapes in Educational Spaces*. University of Hamburg, 7-9 septembre 2022.
- (27) Hartmann, E. (2022). Sprachmischung und Sprachwechsel in translingualen Bilderbüchern: ästhetisch-poetologische Aspekte und pädagogisches Potenzial für den zweisprachigen Unterricht. International Conference *Literarische Mehrsprachigkeit und ihre Didaktik*. Pädagogische Hochschule Schwäbisch-Gmünd, 24-25 juin 2022.
- (26) Hartmann, E. & Krompak, E. (2022). Experiencing Contacts of Languages and Cultures. Creative action research as an international exchange project in European teacher education. *CSLS Summer School – Languages in the Real World*. University of Bern, 14-16 juin 2022.
- (25) Hartmann, E. (2022). Les manuscrits de R. M. Rilke au miroir de la traduction. International Conference *Translation Drafts / Brouillons de traduction*. Oxford University / Maison française de Oxford, 3 juin 2022.
- (24) Hartmann, E. (2022). Sprachmischung und Sprachwechsel in translingualen Bilderbüchern: poetologisch-translatorische Aspekte und pädagogisches Potenzial für den vielsprachigen Unterricht. *ATRC Symposium. Hybridity: Text – Translation – Teaching*. International online conference, 6-7 mai 2022.
- (23) Hartmann, E. (2021). From Collaborative Imagination to Translingual Narration: Exploring Multilingual and Multimodal Storytelling with Bilingual Student Teachers, International Conference *Storytelling as a Cultural Practice – Pedagogical and Linguistic Perspectives*, Faculty of Education, University of Brixen- Bressanone, Italy, 8-9 octobre 2021.
- (22) Hartmann, E. (2021). Exploring a Multilingual Picturebook in Bilingual Education: Mediation, Multimodality, Multiliteracy. International Conference *Picturebooks and graphic narratives in education and translation: Mediation and multimodality*, CETAPS-Nova University Lisbon, Portugal, 18-20 juin 2021.
- (21) Hartmann, E. (2021). T.S. Eliot et Saint-John Perse : genèse d'une traduction collaborative. « Renaissances » : 60<sup>ème</sup> Congrès de la SAES (Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur), Atelier 27 « Manuscrits », Université de Tours, France, 3-5 juin 2021.
- (20) Hartmann, E. (2020). *The Three Robbers in Three Languages*: Educating Bilingual Student Teachers to Multilingual Literacy. International Conference *Fostering Dialogue: Teaching Children's Literature at University Level*, University of Padua, Italy, 19-21 novembre 2020.
- (19) Hartmann, E. (2019). From Multilingual Readings to Bilingual Literacy: Experimenting translingual reading and writing practices for the bilingual classroom in Alsace". International Conference VALS-ASLA *Plurilitéracie dans l'apprentissage des langues étrangères*, Pädagogische Hochschule Nordwestschweiz, 25 janvier 2019.
- (18) Hartmann, E. (2018). Translanguaging in the Bilingual Classroom in Alsace: Language policies, ideological representations and pedagogical practices. International conference *Focus on Language. Language Teaching and Learning in Peace and Global Studies. From Principles to Practices*, Pädagogische Hochschule Freiburg, 22-24 mars 2018.

- (17) Hartmann, E. (2018). Saint-John Perse plurilingue : autotraduction et créolité refoulée », séminaire du *Groupe d'études sur le plurilinguisme européen*, Université de Strasbourg, 19 janvier 2018.
- (16) Hartmann, E. (2017). Für eine textgenetische Analyse des Translationsprozesses : die Übersetzungen Saint-John Perses », *Translata III*, 3. Internationale Konferenz zur Translationswissenschaft *Was ist und was soll Translationswissenschaft?*, Universität Innsbruck (Autriche), 07.-09 décembre 2017.
- (15) Hartmann, E. (2017). Mauvaise traduction ou appropriation auctoriale et revendication d'une licence poétique ? La traduction d'*Anabase* de Saint-John Perse par T.S. Eliot », colloque international de traduction et traductologie *Qu'est-ce qu'une mauvaise traduction littéraire ? Sur la trahison et sur la traîtrise en traduction littéraire*, University of Trento, 30 novembre - 2 décembre 2017.
- (14) Hartmann, E. (2017). Unveiling the creative process of collaborative translation: A study of the manuscripts of Saint-John Perse's *Amers / Seamounts*», colloque international *Unexpected Intersections: Translation Studies and Genetic Criticism*. University of Lisbon, 8-9 novembre 2017.
- (13) Hartmann, E. (2017). Corpus avant-textuel de quelques traductions de l'œuvre de Saint-John Perse, séminaire de l'équipe de recherche « Plurilinguisme, traduction, création », ITEM/CNRS, Paris, CNRS, site Pouchet, 27 octobre 2017.
- (12) Hartmann, E. (2017). Saint-John Perse, poète, traducteur et traductologue : Une lecture du manuscrit de la traduction anglaise de *Vents*», *La traductologie, une discipline autonome*, Congrès mondial de la Traductologie, axe « Approches théoriques de la traductologie », atelier « Le traducteur, traductologue à son insu ? », Université Paris X, 10-14 avril 2017.
- (11) Hartmann, E. (2016). Le *style dandy* et la recherche de l'extrême. Dandysme, décadence et déconstruction dans *A rebours* de J.-K. Huysmans », *Extrême(s)*, Colloque international de la Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités de l'Université de Manouba, Tunis, 8-10 décembre 2016.
- (10) Hartmann, E. (2014). "Eden brennt." Images poétiques et visions philosophiques de la guerre chez Rainer Maria Rilke et Saint-John Perse », *Littérature et expériences croisées de la guerre : Apports comparatistes*, XXXIX<sup>e</sup> Congrès de la Société française de littérature générale et comparée, Université de Strasbourg, Institut de littérature comparée, 13-15 novembre 2014.
- (9) Hartmann, E. (2010). Saint-John Perse, hier et aujourd'hui », *Cinquantenaire du Prix Nobel de Littérature de Saint-John Perse. Commémoration*, Première Table ronde, Débat avec Roger Little, Pierre Brunel, Michèle Aquien, Christian Rivoire, Esa Hartmann, Guillaume Bridet. Coordination : Loïc Céry, Bibliothèque nationale de France, Paris, 4 décembre 2010.
- (8) Hartmann, E. (2010). "Cette poésie n'est pas tout à fait d'Europe". Négritude, créolité, universalité : définitions de la francophonie selon Léopold Sédar Senghor, lecteur de Saint-John Perse », conférence à l'Université de Mainz, Département Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft à Germersheim, 18 janvier 2010.
- (7) Hartmann, E. (2006). "Ah ! qu'un grand style encore nous surprenne, dans nos années d'usure" : Le sublime dans *Chronique* et *Chant pour un équinoxe*, « Rencontres Saint-John Perse », Journée d'agrégation organisée par Loïc Théâtre du Lucernaire, Paris, 1.-2. décembre 2006.
- (6) Hartmann, E. (2005). La fabrication du *Discours de Stockholm*», Colloque international « Saint-John Perse entre Giens et Washington (1957-1975), Université du Sud Toulon-Var, France, 8-9 décembre 2005.
- (5) Hartmann, E. (2004). Du rêve cosmique à la révolution métaphysique : une expérience poétique à la limite du langage. L'héritage rimbaudien dans l'œuvre de Saint-John Perse, Colloque international « Lire Rimbaud aujourd'hui », Université de Tunis, 16-18 décembre 2004.

- (4) Hartmann, E. (2004). « Une autre mer au loin s'élève ». Parfums, paysages et poétiques méditerranéens dans l'œuvre de Saint-John Perse. Colloque international « Saint-John Perse : Atlantique et Méditerranée », Université de Tunis, 15-16 avril 2004.
- (3) Hartmann, E. (2004). Dandysme, décadence et déconstruction dans *A rebours* de J-K. Huysmans », Carolina Conference on Romance Languages, University of North Carolina at Chapel Hill, 18-20 mars 2004.
- (2) Hartmann, E. (2003). Le dix-neuvième siècle à l'extrême : désirs décadents et vicissitudes de la modernité dans *A rebours* de J-K. Huysmans », Twenty-ninth Annual Nineteenth Century French Studies Colloquium, “Change in Nineteenth Century French Culture”, University of Arizona, Tucson, 23-25 octobre 2003.
- (1) Hartmann, E. (2001). Pour une poétique vivante : genre et création chez Saint-John Perse », Journée d'étude « Éclatement de la notion de genre dans la littérature moderne et contemporaine », Centre d'Étude du Vingtième Siècle, équipe de recherche *Poétiques de la Modernité*, Université de Montpellier, 15 décembre 2001.